

CLÁSICOS INDIA. MAITREYA.

Maitreya: Distinción entre Fenómeno y la Naturaleza de los Fenómenos.

Dharma dharmata Vibhaga.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Maitreya: Distinción entre Fenómeno y la Naturaleza de los Fenómenos.

En sánscrito: Dharma-dharmata Vibhaga.

¡Homenaje al Joven Mañjushri!

Puesto que hay algo ha de ser abandonado tras ser entendido,

Y hay algo que ha de ser completamente realizado,

Por ello, este tratado ha sido compuesto con el deseo

De distinguir estos dos, a través de sus características definatorias.

Todo esto está resumido en dos, esto es, en fenómeno¹ y la Naturaleza de los Fenómenos². Lo que está caracterizado por los fenómenos, es la Existencia Cíclica³. Lo que está caracterizado por la Naturaleza de los Fenómenos, es el Nirvana de los Tres Vehículos⁴.

Lo que aparece como dualidad, y la forma en la que es designado, es la naturaleza falsa imaginada, la cual es la característica definatoria de los fenómenos. La apariencia de lo que no existe es falsa. Careciendo de referentes en todo, lo imaginado es mera concepción.

La característica definatoria de la Naturaleza de los Fenómenos es la Talidad⁵, la cual carece de toda distinción entre quien aprehende y lo aprehendido, o entre los objetos de designación y lo que los designa.

El engaño debido a la aparición de lo que no existe es la causa de las aflicciones; es lo mismo que ver elefantes y demás creados ilusoriamente⁶, y debido a ello lo que existe no es visto.

¹ Dharma.

² Dharmata.

³ Samsara.

⁴ El Vehículo de los Oyentes (Shravaka-yana), el Vehículo de los Realizadores Solitarios (Pratyekabuddha-yana), y el Vehículo de los Seres Iluminados (Bodhisattva-yana) o Despiertos (Buddha-yana). Los dos primeros Vehículos pertenecen al Vehículo Pequeño (Hinayana), y el tercero es el Vehículo Grande (Mahayana).

⁵ La realidad tal cual es, las cosas tal como son.

Si cualquiera de estos dos-lo no existente y la apariencia-no existieran, el engaño, lo libre de engaño, los fenómenos afligidos, y los fenómenos purificados no se seguirían de ello.

Estos dos no son ni diferentes ni no diferentes, puesto que hay una diferencia, al igual que una ausencia de diferencia en términos de existencia y no existencia.

La realización de los fenómenos a través de seis puntos es insuperable: comprendiendo las características definitorias; su base lógica; su existencia ni como uno ni como diferente; su matriz; lo que hay en común y no; y la no existencia de la apariencia de quien aprehende y lo aprehendido.

Las características definitorias, la base lógica, y el no ser uno o diferente son como en la breve introducción anterior.

Su matriz consiste de lo que gira en algo-el mundo de los seres, y lo que los contiene. El mundo de lo que contiene consiste de las consciencias que parecen estar en común. El mundo de los seres consiste de lo que es en común, y de lo que no es en común.

El nacimiento, el comportamiento, el cuidado, el derrotar, el beneficio, el daño, las características excelentes, y las faltas, se causan unas a otras, y por lo tanto están en común en virtud del mutuo dominio. La morada, consciencia, karma, felicidad, sufrimiento, muerte y transición, nacimiento, esclavitud, y liberación no están en común en virtud de no existir en común.

Lo que aparece como algo aprehendido que es en común y externo, es la consciencia que es el aprehendedor; pero no hay un referente que esté aparte de la consciencia porque todo eso es en común.

Los objetos aprehendidos (los referentes de la consciencia) que no están en común, y que son las mentes y demás de otros, no sirven como objetos para las consciencias que son los aprehendedores mientras están o no están en equilibrio meditativo, respectivamente. Porque para aquellos que no están en equilibrio meditativo, se les aparecen sus propias concepciones; y porque para aquellos que están en equilibrio meditativo, es un reflejo de la mente de otro lo que aparece bajo la forma del objeto de experiencia del samadhi.

Si lo que aparece como aprehendido no existe, se establece que lo que aparece como el aprehendedor tampoco existe. Por lo tanto, es establecida la no existencia de la apariencia del aprehendedor y lo aprehendido. Es establecido el surgimiento sin

⁶ Por un mago.

principio. Aunque los dos⁷ no son establecidos en modo alguno, son comúnmente conocidos.

La realización de la Naturaleza de los Fenómenos a través de seis aspectos es insuperable: la realización de las características definitorias, la matriz, penetración, contacto, recuerdo, y la llegada a su naturaleza.

La *característica definitoria*, es como en la breve introducción anterior.

La *matriz*, consiste en todos los fenómenos y en la colección de todas las palabras de toda la Colección de los Sutras, que representan las doce ramas del habla del Buda⁸.

Penetración, se refiere a todo el Camino Mahayana de la Aplicación o Preparación⁹ que consiste de la involucración mental adecuada que confía en la Colección de los Sutras del Mahayana.

Contacto, es la realización y experiencia de la Talidad a través del Camino Mahayana de la Visión puesto que es obtenida la visión correcta, la cual es lograda por virtud del entrenamiento.

Recuerdo, es todo el Camino Mahayana de la Meditación que elimina las manchas que consisten en los factores concordantes con la Iluminación, lo mismo que uno que ha hecho contacto con ello.

En cuanto *al llegar a su naturaleza*, por virtud de la Talidad tras haber llegado a estar libre de impurezas, no aparece nada excepto la Talidad, lo cual es la Perfección del Cambio Fundamental.

La realización del Cambio Fundamental a través de los diez puntos es insuperable: realizando la naturaleza, la entidad, las personas, las distinciones, los prerrequisitos, la base, la involucración mental, los entrenamientos, las desventajas, y los beneficios.

En cuanto a la realización de la naturaleza, en la Talidad immaculada las aflicciones adventicias y la Talidad no aparecen, y aparecen, respectivamente.

La realización de la entidad, se refiere al cambio de la consciencia que es el contenedor común en Talidad; el cambio del dharmadhatu de la Colección de los Sutras en Talidad;

⁷ El aprehendedor y lo aprehendido.

⁸ Son: 1) discursos (*Sutra*); 2) aforismos en prosa y verso (*Geya*) ; 3) profecías (*Vyakaranas*);4) versos (*Gatha*) ; 5) expresiones llenas de significado (*Udana*); 6) historias enmarcadas (*nidana*); 7) enseñanzas extensas (*Vaipulya*); 8) Cuentos de vidas previas (*Jataka*); 9) eventos maravillosos (abhutadharma); 10) narrativas (*avadana*); fábulas (*itivrttaka*); 12) instrucciones (*upadesa*).

⁹ El segundo de los Cuatro Caminos Mahayana: 1) Acumulación, 2) Aplicación o Preparación, 3) Visión, y 4) Meditación o Familiarización.

y el cambio de la consciencia que es el elemento¹⁰ de los seres, el cual no es en común, en Talidad.

En cuanto a *la realización de las personas*, las dos primeras son los cambios en Talidad que son los de los Budas y Bodhisattvas. Los últimos se refieren también a los de los Oyentes y Realizadores Solitarios.

La realización de las distintas características, se refiere a la característica distintiva de los reinos puros de los Budas y Bodhisattvas, y a la característica distintiva de haber logrado el Cuerpo de la Verdad¹¹, el Cuerpo del Goce¹², y el Cuerpo de Emanación¹³; lo cual es debido a la distinción de haber obtenido la visión profunda, la instrucción, y la maestría, respectivamente.

La realización de los prerrequisitos, es en virtud de la característica distintiva de las oraciones de aspiración previas, de la característica distintiva del objeto de enfoque que es la Enseñanza¹⁴ Mahayana, y de la característica distintiva de haberse entrenado en los Diez Niveles de los Nobles¹⁵.

La realización de los objetos de enfoque a través de cuatro puntos es en virtud de la Enseñanza Mahayana, a la aspiración hacia ella, al tener certeza con respecto a ella, y a completar las (dos) acumulaciones.¹⁶

La realización del abandono de las características a través de cuatro puntos es en virtud del abandono de las características de los factores antagonistas, los antidotos, la Talidad, y los fenómenos de la realización. A través de esto, correspondiendo a esta enumeración, se enseña como el abandono de las características, esas que son burdas, medias, sutiles, y asociadas con un tiempo prolongado.

La realización de la práctica yóguica correcta, también en cuatro puntos, es en virtud de la práctica yóguica de la observación, de la práctica yóguica de la no observación, de la práctica yóguica de la no observación de la observación, y de la práctica yóguica de la observación de la no observación.

La realización de las características definatorias en tres puntos, es en virtud del estar permaneciendo en la Naturaleza de los Fenómenos debido al permanecer en la Naturaleza de los Fenómenos, que es no dual e inexpresable. Es también en virtud de la no apariencia, porque eso que aparece como dualidad, como es designado, las facultades de los sentidos, los objetos, las consciencias, o el mundo como el

¹⁰ *Dhatu.*

¹¹ *Dharmakaya.*

¹² *Sambhogakaya.*

¹³ *Nirmanakaya.*

¹⁴ *Dharma.*

¹⁵ *Dasa-Bhumi.*

¹⁶ De mérito y sabiduría.

contenedor, no existen. A través de estos, la característica definitoria es enseñada claramente tal como es descrita en los Sutras: *“La sabiduría no conceptual es inaprehensible, indemostrable, sin fundamento, sin apariencia, sin consciencia¹⁷, y sin base.”* Es también en virtud de la apariencia por lo que todos los fenómenos son vistos como el centro del espacio, y por lo que todos los fenómenos condicionados son vistos como ilusiones y demás.

La realización del beneficio en cuatro puntos es en virtud de haber logrado el Cuerpo de la Verdad de una manera completa, en virtud de haber logrado el estado supremo de gozo, en virtud de haber logrado la maestría sobre la visión profunda, y en virtud de haber logrado la maestría sobre la instrucción.

La realización en virtud del conocimiento completo en cuatro puntos consiste del conocimiento completo del antídoto, del conocimiento completo de la característica definitoria, del conocimiento completo de la característica distintiva, y del conocimiento completo de las funciones.

Aquí el conocimiento completo del antídoto se refiere a la sabiduría no conceptual, que es un remedio para el aferramiento a estos cinco: los fenómenos, personas, cambios, diferencias, y negativa; en términos de que tengan una naturaleza real.

El conocimiento completo de la característica definitoria se refiere a su característica específica que es la exclusión de estas cinco: la falta de involucración mental, transcendencia, calma completa, las cosas en su composición, y la predeterminación.

El conocimiento completo de las características distintivas es en virtud de las características distintivas de los cinco factores de ser no conceptual, no ser parcial, no permanecer, duración, y ser insuperable.

El conocimiento completo de las funciones se refiere a las características distintivas de las funciones, que son cinco: apartando las concepciones; otorgando el gozo insuperable; uniéndose con el estar libre de las aflicciones y los oscurecimientos al conocimiento; involucrándose en todos los aspectos de los objetos cognoscibles a través de la sabiduría que es lograda subsecuente a ello; y purificando los Campos de Buda, madurando a los seres, y concediendo el conocimiento de todos los aspectos.

En cuanto a la realización del cultivo de la mente, tal como se dice, los bodhisattvas que quieren realizar la sabiduría no conceptual se involucran mentalmente tal como sigue: debido al permanecer ignorante con respecto a la Talidad desde un tiempo sin principio, la imaginación falsa consiste de aquello que contiene todas las semillas-lo cual es la causa para que lo que no es real aparezca como dualidad-y también de lo que está basado en ello creando la diferencia. Aquí, eso que supone causa y resultado aparece, pero no es real. En virtud de aparecer de esta forma, la naturaleza de esto no

¹⁷ Consciencia, cognición, y mente son sinónimos.

aparece. En virtud de no aparecer, aparece la Naturaleza de los Fenómenos. Cuando los bodhisattvas se involucran mentalmente en ello de forma adecuada, realizan la sabiduría no conceptual.

En virtud de tal observación, ellos se enfocan en la mera consciencia. En virtud de enfocarse en la mera consciencia, realizan que todos los referentes son no observables. En virtud de realizar que todos los referentes son no observables, realizan que la propia mente tampoco es observable. En virtud de no observar esa consciencia, ellos realizan que una diferencia entre estas dos no es observable. Que estas dos no sean observables como tales, es la sabiduría no conceptual, la cual carece de un objeto y carece de observación porque está caracterizada por la no observación de ninguna característica.

La realización del entrenamiento¹⁸ tiene cuatro aspectos en virtud del entrenamiento en el Nivel de Involucrarse a Través de la Aspiración¹⁹, esta es la fase del discernimiento; en virtud del entrenamiento en la consciencia discriminativa en el Primer Bhumi o Nivel²⁰, esta es la fase de contacto; en virtud de entrenarse en la familiarización en los seis Niveles impuros y también en los tres puros²¹, en la fase de recuerdo; y en virtud de entrenarse en completar el Nivel de un Buda²² porque los hechos de un Buda se realizan sin esfuerzo y de forma ininterrumpida, esta es la fase de llegada a la esencia de la Naturaleza de los Fenómenos.

En cuanto a la realización de las desventajas, estas acontecen si no hay cambio fundamental. Las desventajas son cuatro: la desventaja de que no haya soporte para que puedan funcionar las aflicciones, la desventaja de que no haya un soporte para involucrarse en el Sendero, la desventaja de que no haya base para hablar en términos convencionales de personas que han pasado al Nirvana, y la desventaja de que no haya un soporte para hablar en términos convencionales de las diferencias entre los tres tipos de Iluminación²³.

Basándose en los opuestos a estos, la existencia del Cambio Fundamental debería de ser conocido como poseyendo cuatro beneficios.

Uno debería de entender que estos son los diez puntos sobre cómo realizar el Cambio Fundamental.

¹⁸ En los Bhumis o Niveles.

¹⁹ Que se produce en los dos primeros Caminos Mahayana: Acumulación, y Preparación o Aplicación.

²⁰ Acontece en el Camino Mahayana de la Visión.

²¹ Acontece en el Camino Mahayana de la Meditación o Familiarización.

²² *Buda-Bhumi*.

²³ La Iluminación de los Oyentes, la de los Realizadores Solitarios, y la de los Budas, que son fruto del entrenamiento en los Vehículos respectivos.

Los fenómenos no existentes que aparecen se corresponden, a modo de ejemplo, con ilusiones, sueños, y demás. Ejemplos para el Cambio Fundamental son los que se corresponden con el espacio, oro, agua, y demás.

Esto concluye “Distinción entre Fenómeno y la Naturaleza de los Fenómenos” compuesto por Arya Maitreya. Fue traducido, editado, y terminado por el abad indio el pandita Santibhadra, y el gran editor y traductor, y monje completamente ordenado Tsultrim Gyalwa. Fue corregido y finalizado por el Abad junior de Cachemira, el pandita Parahita, y el gran editor y traductor, y monje completamente ordenado Gador, en el lugar de práctica que es el templo de Tholing²⁴.

¡Mangalam!

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 4-07-2014.

¡Que los méritos obtenidos por esta traducción del *Dharmadharmatavibhaga* de Arya Maitreya, puedan contribuir a la larga vida de S.S. el XIV Dalai Lama, Tenzin Gyatso, un Maestro inmensurable!

²⁴ El monasterio de Tholing está situado en el Oeste de Tibet.

